

PRIMERA BIENAL
DE ARQUITECTURA,
ARTE Y PAISAJE
DE CANARIAS
FIRST ARCHITECTURE,
ART AND LANDSCAPE
BIENNIAL OF THE
CANARIES



ÍNDICE

INDEX

Presentación / Presentation

Una iniciativa para abordar preocupaciones comunes en todo el planeta / An initiative addressing concerns shared all over the world	013
Arte, arquitectura y paisaje, una invitación a imaginar Canarias / Art, architecture and landscape: an invitation to imagine the Canaries	015
Una oportunidad para la reflexión / A chance for reflection	017
El hombre y su medio / Man and his environs	019

Arquitectura y paisaje / Architecture and landscape

Comité Científico de Arquitectura / Scientific Committee for Architecture	023
Virgilio Gutiérrez	025
Arsenio Pérez Amaral	026
Juan Antonio González Pérez	027
Juan Torres	028
Flora Pescador	029
Jose Antonio Sosa Díaz-Saavedra	032
Manuel Feo	033
Miriam Arricivita Vives	034
Construir la mirada / Building de gaze	036
El vigilante del paisaje / Landscape watchman	040
Arquitectura contemporánea en Canarias / Contemporary architecture in the Canaries	044
Premio regional de arquitectura Manuel de Oraá y Arcocha / Manuel de Oraá y Arcocha regional architecture awards	046
Escenarios del crecimiento / Scenarios for growth	050
Ciudad de México: territorios de crecimiento / Mexico city: territories of growth	056
Museum plaza: densidad urbana / conservación rural / Museum plaza: urban density / rural preservation	058
Land-links, decálogo geo-urbano / Land-links, Geo-urban decalogue	060
Lagos de cerca y de lejos. Viaje interactivo a una ciudad en plena explosión / Lagos wide and close. An interactive journey into an exploding city	062
Metacity/datatown	065
Pei Zhu	068
Laboratorio de Fuerteventura: paisajes de encuentro / Fuerteventura laboratory: Landscapes of encounter	072
Laboratorio fronterizo / Frontier laboratory	078
Cuatro observatorios de la energía / Four energy observatories	084
Encuentro las Pal+áfrica / Encouter las Pal+África	090
Islas móviles / Mobile islands	092
Festival del paisaje. 38 Años, 10 meses, 14 días... / Landscape festival. 38 years, 10 months, 14 days	098

Programación paralela / Fringe programme

Proyecto especies de espacios. Microarquitecturas p Species of spaces. Micro-architectures for Arrecife p
Especies de espacios / Species of spaces
Carta a los arquitectos / A letter to architects
Paseo marítimo de Arrecife de Lanzarote / Arrecife promenade in Lanzarote
El Reducto
La Plazuela: puesta a punto / La Plazuela: a tun Olameda
Criterios generales de intervención en el área del F General criteria for intervention in the area of the F
La Baja del Camello
Árboles escultura, intervención en el parque Ra Tree sculpture, intervention in ramirez Cerdá Pa
Charco de San Ginés. Morro de la Elvira
Charco de San Ginés, Las Cuatro Esquinas
...Sobre el espacio urbano: paisajes de encuentr ...On urban space: landscapes of encounter...
Pasarela Arrecife
Luz al límite / Light at the edge
¿...Espacio público...? / Public space...?
Costuras / Seams
Escenarios de luces y sombras... Esperando la g Light and shadow scenarios... Waiting for the bu
La arquitectura y el arte / Architecture and art
Acceso al Castillo de San José / Access to San Jo VFP
Proyectar el paisaje territorios en transformación / Projecting the landscape- territories under transfor
Propuesta del pabellón land-lab para la Bienal de Ca Proposal of the pavilion land-lab for the biennial of t

aciones comunes en todo el planeta / ared all over the world	013	Arquitectura y paisaje / Architecture and landscape	023	Programación paralela / Fringe programme	101
tación a imaginar Canarias / invitation to imagine the Canaries	015	Comité Científico de Arquitectura / Scientific Committee for Architecture		Proyecto especies de espacios. Microarquitecturas para Arrecife / Species of spaces. Micro-architectures for Arrecife project	103
A chance for reflection	017	Virgilio Gutiérrez	025	Especies de espacios / Species of spaces	104
environs	019	Arsenio Pérez Amaral	026	Carta a los arquitectos / A letter to architects	106
		Juan Antonio González Pérez	027	Paseo marítimo de Arrecife de Lanzarote / Arrecife promenade in Lanzarote	108
		Juan Torres	028	El Reducto	110
		Flora Pescador	029	La Plazuela: puesta a punto / La Plazuela: a tune-up	112
		Jose Antonio Sosa Díaz-Saavedra	032	Olameda	114
		Manuel Feo	033	Criterios generales de intervención en el área del Parque Islas Canarias / General criteria for intervention in the area of the Islas Canarias Park	116
		Miriam Arricivita Vives	034	La Baja del Camello	118
				Árboles escultura, intervención en el parque Ramírez Cerdá / Tree sculpture, intervention in ramírez Cerdá Park	120
Construir la mirada / Building de gaze	036			Charco de San Ginés. Morro de la Elvira	122
El vigilante del paisaje / Landscape watchman	040			Charco de San Ginés, Las Cuatro Esquinas	124
Arquitectura contemporánea en Canarias / Contemporary architecture in the Canaries	044			...Sobre el espacio urbano: paisajes de encuentro... / ...On urban space: landscapes of encounter...	126
Premio regional de arquitectura Manuel de Oraá y Arcocha / Manuel de Oraá y Arcocha regional architecture awards	046			Pasarela Arrecife	128
Escenarios del crecimiento / Scenarios for growth	050			Luz al límite / Light at the edge	130
Ciudad de México: territorios de crecimiento / Mexico city: territories of growth	056			¿...Espacio público...? / Public space...?	132
Museum plaza: densidad urbana / conservación rural / Museum plaza: urban density / rural preservation	058			Costuras / Seams	134
Land-links, decálogo geo-urbano / Land-links. Geo-urban decalogue	060			Escenarios de luces y sombras... Esperando la guagua / Light and shadow scenarios... Waiting for the bus	136
Lagos de cerca y de lejos. Viaje interactivo a una ciudad en plena explosión / Lagos wide and close. An interactive journey into an exploding city	062			La arquitectura y el arte / Architecture and art	138
Metacity/datatown	065			Acceso al Castillo de San José / Access to San José Castle	140
Pei Zhu	068			VFP	142
Laboratorio de Fuerteventura: paisajes de encuentro / Fuerteventura laboratory: Landscapes of encounter	072			Proyectar el paisaje territorios en transformación / Projecting the landscape- territories under transformation	144
Laboratorio fronterizo / Frontier laboratory	078			Propuesta del pabellón land-lab para la Bienal de Canarias / Proposal of the pavilion land-lab for the biennial of the Canaries	148
Cuatro observatorios de la energía / Four energy observatories	084				
Encuentro las Pal+áfrica / Encouter las Pal+África	090				
Islas móviles / Mobile islands	092				
Festival del paisaje. 38 Años, 10 meses, 14 días... / Landscape festival. 38 years, 10 months, 14 days	098				

¿CULTURA DEL TERRITORIO? A CULTURE OF TERRITORY?

Juan Antonio González Pérez

¿Pero qué es el hombre, [...]? ¿Una geografía? Una cultura, es decir, una vocación de ser hombre de una cierta manera, puede quedar definida por su específica relación con el territorio, por su peculiar forma de construir el paisaje.

La arquitectura, al dar forma al ambiente que nos envuelve, constituye el nexo entre el territorio y el cuerpo. La arquitectura dibuja el cuerpo y sus modos específicos de ocupar el espacio. Por eso, arquitectura y paisaje son términos inseparables que en esta Bienal se convierten en centro de reflexión y punto de partida para una construcción crítica de la realidad.

Si hiciéramos el ejercicio de descontar los espacios naturales protegidos y los suelos de excesiva pendiente, tendríamos en Canarias una densidad media muy alta, por encima de los 600 hab/km², alcanzándose en determinadas Islas los 1.500 hab/km². Si pensamos que en Canarias se simultanean estos índices con una situación de máxima fragilidad del territorio y una fuerte presión demográfica, tendremos la verdadera dimensión del problema.

Se debe atender a las necesidades locales, desde la comprensión del contexto global de la isla, en el marco del Archipiélago. El desarrollo debe producirse de manera integrada, teniendo en cuenta aspectos sociales, medioambientales, económicos, que partan de una aproximación cultural del territorio.

Desde *la tierra de fuego al verde más verde de todos los verdes*, pasando por la tierra de la luz azotada por el viento, multitud de "micropaisajes" se suceden en nuestra geografía, en una completa escala desde lo árido a lo exuberante.

Las estrategias de intervención en este "paisaje de paisajes" son múltiples y responden a las distintas miradas, ya que *el problema no es lo que se ve, sino el ver mismo*. Interpretar el paisaje a través de la arquitectura es una forma de redescubrirnos en él, ya que todo paisaje está en nosotros mismos.

El paisaje es una construcción cultural que habitamos, un resultado del tiempo que revela lo que somos, que estructura nuestra percepción, que nos transforma a la vez que lo transformamos.

Y en un territorio, en una sociedad en continuo cambio, el paisaje no es un decorado estático, mas bien, debemos analizar las fuerzas que producen su transformación, profundizar en la idea de paisajes dinámicos, en la idea de una *dinámica del paisaje*.

Para esto es imprescindible un incremento de la cultura del paisaje, de la conciencia y sensibilidad paisajística. Como la sensibilidad es función del conocimiento, esperemos que una iniciativa como la Bienal de Arquitectura, Arte y Paisaje cale en la sociedad, llevando a una mayor conciencia paisajística, a una mayor demanda social del derecho al paisaje, a un aumento de la cultura territorial de los habitantes de las islas.

El paisaje, lejos de ser un fondo neutro de nuestra actividad, se ha convertido en un espacio central de la convivencia, en un tema central de la sociedad civil, en una tarea central de la democracia.

Yet what is man, [...]? A geography? A culture, or in other words in a certain direction, could well be defined by his specific relationship with the territory, by his peculiar form of constructing the landscape.

Architecture, by giving form to the environment that surrounds between territory and body. Architecture draws the body and space. For this reason, architecture and landscape are inseparable terms that in this Biennial become a centre of reflection and a starting point of reality.

If we were to undertake the mental exercise of subtracting the protected natural spaces and the land with excessive incline, we would find that the Canary density, above 600 persons/km², and in certain islands reaching 1,500 persons/km². If we think that in the Canary Islands these indices are simultaneous with a situation of maximum fragility of the territory and a strong demographic pressure, we will have the true dimension of the problem.

Local needs must be addressed from an understanding of the island and within the greater framework of the Archipelago as a whole. Development must take place in an integral fashion, taking into account social, environmental, economic and cultural aspects that are based on a cultural approximation with the territory.

From *the land of fire to the greenest green of all greens*, not forgetting the wind, a multitude of "microlandscapes" populate our geography, in a complete scale from desert to lushness.

The strategies of intervention in this "landscape of landscapes" are multiple and respond to different gazes, because the *problem is not what can be seen, but how to see it*. Interpreting the landscape through architecture is a form of rediscovers ourselves in it, because all landscape is already in ourselves.

The landscape is a cultural construct which we inhabit, a result of time that structures our perception, that transforms us as we are, that structures our perception, that transforms us as we are. And in a territory, in a society in continuous change, the landscape is not a static decoration, but rather, we must analyse the forces that produce this transformation, deepening in the idea of dynamic landscapes, or the idea of a *dynamic of the landscape*. For this purpose, it is absolutely crucial to encourage an expansion of awareness and sensibility for the landscape. And as sensibility is a function of knowledge, we hope that an initiative like the Architecture, Art & Landscape Biennial will lead to a greater awareness of the landscape, to a greater social demand for the right to the landscape, to an increase in a territorial culture in the inhabitants of these islands. The landscape, far from being a neutral backdrop to our activity, has become a central space for coexistence, a core theme of civil society and democracy.

TERRITORIO? TERRITORY?

afía? Una cultura, es decir, una vocación de ser hombre definida por su específica relación con el territorio, por je.

iente que nos envuelve, constituye el nexo entre el dibuja el cuerpo y sus modos específicos de ocupar paisaje son términos inseparables que en esta Bienal punto de partida para una construcción crítica de la

ar los espacios naturales protegidos y los suelos de arías una densidad media muy alta, por encima de los inadas Islas los 1.500 hab/km². Si pensamos que en con una situación de máxima fragilidad del territorio y omos la verdadera dimensión del problema.

ocales, desde la comprensión del contexto global de El desarrollo debe producirse de manera integrada, , medioambientales, económicos, que partan de una

erde de todos los verdes, pasando por la tierra de la luz ropaisajes" se suceden en nuestra geografía, en una iberante.

te "paisaje de paisajes" son múltiples y responden a ma no es lo que se ve, sino el ver mismo. Interpretar el na forma de redescubrirnos en él, ya que todo paisaje

al que habitamos, un resultado del tiempo que revela ra percepción, que nos transforma a la vez que lo

continuo cambio, el paisaje no es un decorado estático, as que producen su transformación, profundizar en la de una *dinámica del paisaje*.

mento de la cultura del paisaje, de la conciencia y sibilidad es función del conocimiento, esperemos que tectura, Arte y Paisaje cale en la sociedad, llevando a na mayor demanda social del derecho al paisaje, a un ; habitantes de las islas.

o de nuestra actividad, se ha convertido en un espacio central de la sociedad civil, en una tarea central de la

Yet what is man, [...]? A geography? A culture, or in other words, a vocation of the human being in a certain direction, could well be defined by his specific relationship with the territory, by his peculiar form of constructing the landscape.

Architecture, by giving form to the environment that surrounds us, constitutes the nexus between territory and body. Architecture draws the body and its specific ways of occupying space. For this reason, architecture and landscape are inseparable terms which this Biennial takes and transforms into a centre of reflection and a starting point for a critical construction of reality.

If we were to undertake the mental exercise of subtracting all the protected natural spaces and the land with excessive incline, we would find that the Canaries has a very high average density, above 600 persons/km², and in certain islands reaching 1500 persons/km². Now, if are to consider the fact that these figures for the Canaries are also combined with a situation of maximum fragility of the territory and strong demographic pressure, we would then discover the true dimension of the problem.

Local needs must be addressed from an understanding of the overall context of the island, and within the greater framework of the Archipelago as a whole. Development should take place in an integral fashion, taking into account social, environmental, and economic factors that are based on a cultural approximation with the territory.

From the land of fire to the greenest green of all greens, not forgetting the land of light lashed by the wind, a multitude of "microlandscapes" populate our geography in a complete spectrum from desert to lushness.

The strategies of intervention in this "landscape of landscapes" are multiple and respond to different gazes, because the *problem is not what can be seen, but the very act of seeing*. Interpreting the landscape through architecture is a form of rediscovering ourselves in it, because all landscape is already in ourselves.

The landscape is a cultural construct which we inhabit, a result of time that reveals to us who we are, that structures our perception, that transforms us while we at once transform it.

And in a territory, in a society in continuous change, the landscape is not a static stage set. Instead, we must analyse the forces that produce this transformation, take a closer look at the idea of dynamic landscapes, or the idea of a *dynamic of landscape*.

For this purpose, it is absolutely crucial to encourage an expansion of the culture of landscape, of a consciousness and sensibility for the landscape. And as sensibility depends on knowledge, we hope that an initiative like the Architecture, Art & Landscape Biennial will find an echo in society, and lead to a greater awareness of the landscape, to a greater social demand for the rights of the landscape, to an increase in a territorial culture in the inhabitants of these islands.

The landscape, far from being a neutral backdrop to our everyday activities, has become a central space for coexistence, a core theme of civil society, and an essential task of democracy.

CREDITOS / CREDITS

Proyecto Editorial / **Editorial Project:** Viceconsejería de Cultura,
Gobierno de Canarias, Rosina Gómez-Baeza
Coordinación General Editorial / **Editorial General Coordination:**
Ana Botella Díez del Corral
Coordinación Editorial / **Editorial Coordination:** Rosa Suárez Vera
Coordinación de Arquitectura / **Architecture Coordination:**
Miriam Arricivita
Diseño / **Design:** Valladares Diseño y Comunicación, S.L.
Música / **Music:** Tamgo
Imágenes / **Images:** Teresa Arozena, Carlos de Saá, Alfredo Delgado,
Nacho González, Tony Hernández, Juan Ramón Martínez, Luis
Nóbrega, Miguel Ángel Quintas, Francisco Rojas Fariña
Colaboración / **Collaboration:** Diana Fariña, Elena García, Silvia
Lozano, Cristina Reina
Traducciones / **Translations:** Lambe&Nieto, Gabinete Erasmus
Textos Artes Visuales / **Texts Visual Arts:** Simón Flores, Beatriz
Herráez, Cynthia Krell, Ravelle Niemann, Andrés Isaac Santana
Impresión / **Publisher:** Gráficas Sabater
ISBN: 978-84-7947-433-1
Depósito Legal: TF-110-07